

Lehrfreisemester zur Erstellung einer E-Learning-Plattform im M.A. Konferenzdolmetschen

Dr. Maren Dingfelder Stone (Fachbereich 06 - Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Abteilung für Anglistik, Amerikanistik und Anglophonie)

Im M.A. Konferenzdolmetschen trägt ein zielgerichtetes Selbststudium erheblich zum Studienerfolg bei. Als Beitrag zum *Blended Learning* wird deshalb eine auf das Konferenzdolmetschen zugeschnittene E-Learning-Plattform entwickelt, mit der die Studierenden den Präsenzunterricht durch ein effizientes, strukturiertes Selbststudium ergänzen können. Die hierfür entwickelte Systematik ordnet die Lernmodule nach Modi, kognitiven Prozessen und Schwierigkeitsgraden; so können Studierende anhand des im Unterricht erhaltenen Feedbacks Defizite gezielt aufarbeiten, indem sie auf Übungen zugreifen, die auf ihren Lernfortschritt und ihre spezifische Problematik zugeschnitten sind. Nur über solches *Deliberate Practice* werden Automatismen entwickelt und Ressourcen im Dolmetschprozess freigesetzt, die zu einer Verbesserung der Dolmetschkompetenz insgesamt führen. Die Plattform bietet sowohl dolmetschwissenschaftlich-theoretische Hintergrundinformationen als auch interaktive Lernmodule und Empfehlungen für ergänzende CAIT-externe Übungsmöglichkeiten. Das Angebot stärkt das eigenverantwortliche - aber begleitete - Lernen der Studierenden, fördert deren Vernetzung und Eigenmotivation und unterstützt darüber hinaus die bewusste Auseinandersetzung mit den kognitiven Prozessen beim Dolmetschen.